

DIGLOSLIA Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA YOREME-MAYO EN EL NORTE DE SINALOA

Diglossia and linguistic displacement of the Yoreme-Mayo language in northern Sinaloa

Melitón Yocupicio Llanes

Universidad Autónoma Indígena de México, México.

melitonyocupicio@uaim.edu.mx

María del Rosario Romero Castro

Universidad Autónoma Indígena de México, México.

rosarioromero@uaim.edu.mx

<https://orcid.org/0000-0003-2606-7679>

Cómo Citar: Yocupicio, M., Romero, M. (2026). Diglosia y desplazamiento lingüístico de la lengua Yoreme-Mayo en el norte de Sinaloa. *Momboy* (26), 94-108. <https://doi.org/10.70219/mby-262026-439>

RESUMEN

El presente estudio, trata sobre el desplazamiento lingüístico que ha sufrido la lengua originaria del Yoreme Mayo (Yoremnokki), que se vive en las comunidades yoremes del norte de Sinaloa a partir de la interacción entre grupos con diversas prácticas culturales y lingüística, en los que el español ha predominado durante siglos, inhibiendo el uso de la lengua propia de los pueblos yoremes. Este trabajo, tiene como objetivo analizar las influencias socioculturales que han derivado en el desplazamiento lingüístico en las familias Yoreme Mayo en la comunidad de Vinaterías, El Fuerte, Sinaloa. La investigación tiene un enfoque cualitativo, el cual se orienta a la comprensión profunda de los fenómenos sociales a partir de los significados que las personas atribuyen a sus experiencias. La recolección de datos se realizó a través de trabajo de campo, en el cual se aplicó una entrevista semiestructurada a cuatro familias Yoreme Mayo, mediante la cual se registraron los testimonios de los actores sociales. En los resultados encontrados, se distinguen seis categorías: desplazamiento lingüístico de la comunidad de Vinaterías; identidad étnica; enseñanza del Yoremnokki; trasmisión de la lengua; motivación por aprender la lengua; y utilidad del uso de la lengua.

Palabras claves: diglosia, identidad étnica, trasmisión de la lengua.

Recibido	Revisado	Aceptado
21/02/2026	30/03/2026	23/04/2026



ABSTRACT

This study addresses the linguistic shift experienced by the Yoreme Mayo language (Yoremnokki) in the Yoreme communities of northern Sinaloa, resulting from the interaction between groups with diverse cultural and linguistic practices, where Spanish has predominated for centuries, inhibiting the use of the Yoreme people's own language. This work aims to analyze the sociocultural influences that have led to linguistic shift in Yoreme Mayo families in the community of Vinaterías, El Fuerte, Sinaloa. The research employs a qualitative approach, oriented towards a deep understanding of social phenomena based on the meanings that people attribute to their experiences. Data collection was carried out through fieldwork, in which a semi-structured interview was conducted with four Yoreme Mayo families, recording the testimonies of the social actors. The results distinguish six categories: linguistic shift in the community of Vinaterías; ethnic identity; Teaching Yoremnokki; language transmission; motivation to learn the language; and the usefulness of using the language.

Keywords: diglossia, ethnic identity, language transmission.

Introducción

A todos los pueblos originarios los une la lengua y la cultura de sus habitantes, como fuerza o potencial de vida comunal a través de su identidad, formas de organización política y espiritual, la familia como institución social, su jurisdicción tradicional, así como su relación con otros pueblos de la región, del estado, país y en el mundo.

La diversidad cultural planetaria, se ve reflejada en los 5000 grupos denominados indígenas, y una variedad de 7000 lenguas, estos grupos tienen una particularidad en común, según Arody (2019), son pueblos que sufren pobreza, en algunos casos extrema, y que se ven afectados por hambruna y enfermedades.

De acuerdo con la Secretaría de Cultura (2018), México cuenta con 69 lenguas nacionales, 68 indígenas y el español, siendo uno de los países con más diversidad lingüística en América Latina, lo cual no lo exime del 15% de los más pobres del orbe terrestre. Hay mucho por hacer para seguir conservando la posición lingüística y cultural por parte de los hablantes y del estado mexicano.

En el censo de población y vivienda 2020 (INEGI, 2022), se identificó que en México había 7 364 645 personas de tres años y más hablantes de alguna lengua indígena, lo que equivale al 6.1% de la población total de ese rango de edad, donde la mayoría son mujeres. Al respecto, se observa que aún existe un buen número de mujeres de tres y más años que usa la lengua materna de sus pueblos, transmitiendo los conocimientos tradicionales a las nuevas generaciones, ya que al parecer los roles del hombre son distintos, debido a que las actividades de este se centran en la adquisición del sustento para la familia.

El estado de Sinaloa como entidad federativa, se le identifica como “el granero de México” por su desarrollo agrícola. También se le nombra “la tierra de los once ríos”. El significado del nombre de Sinaloa se ha dado a conocer por distintos investigadores, de acuerdo con crónicas de historiadores, la palabra Sinaloa proviene de la lengua Cahita y se compone de las voces, del cahita SINA, que significa pitahaya y LOBOLA, que significa, redondeado, por lo que Sinaloa significa “pitahaya redonda” (CDI, 2012).

González (2010), en sus trabajos de estudio a los pueblos indígenas del noroeste novohispano y la historia de la compañía de Jesús en la Nueva España, menciona que la provincia de Sinaloa “se constituyó como región entre 1531 y 1614; durante ese tiempo,

también fue la frontera noroeste de la Nueva España” (p.17). Toda esta extensión colonialista tenía la ubicación de las naciones de la siguiente manera:

(...) la región costera estaba habitada por los guasaves, desde el río Culiacán hasta la parte media entre los ríos Fuerte y Mayo: una gran llanura les pertenecía a los Mocoritos, quienes vivían cerca del río Sebastián de Evora o Mocorito. En lo que respecta a los ríos y Bamoas, estos estuvieron cerca del río Petatlan o Sinaloa, mientras que los Ocoronis a orillas del río Ocoroni; en tanto que los ahomes, zuaques, tehuecos y sinaloas, cerca de las cementeras del Río Fuerte, el cual también se nombraba Zuaque o Carapos (González, 2010, p. 22).

Cada uno de estos pueblos o naciones en su tiempo usaban una o varias lenguas, a diferencia de los guasaves, que tenían la propia. Por tal motivo no coincidía con el resto, que tenían desarrollada una en común: la lengua Cahita, “variante lingüística de la familia yutoazteca” (González, 2010). Ellos eran dueños de su territorio, un gobierno propio, al igual que su gobierno y autonomía, por lo que cada uno se distinguía como nación. Eran alrededor de 220 mil habitantes al momento en que llegaron los españoles, pero, las nuevas enfermedades traídas por los españoles causaron la muerte de más del 70% de los sinaloenses. Y el caso más fuerte, y en menos tiempo, sucede entre 1625 y 1660, que, sumado a las hambrunas, causa grandes estragos disminuyendo de 70,000 a 20,000 habitantes.

En cuanto a la atención de los naturales a través de sus lenguas por parte de los misioneros, no tuvo tanta efectividad como se esperaría, debido a muchos aspectos negativos. Las labores religiosas, culturales y políticos en las misiones se hicieron con enorme debilidad porque, aparte de la reducida permanencia de los religiosos en sus comunidades, siempre fueron pocos los que conocieron y usaron sus lenguas y aun cuando las misiones contaran con ellos de forma fija, su sola presencia no garantizaba su dedicación a los indios (González, 2010, p.125).

Los jesuitas argumentaron no usar las lenguas porque “si se proponían hablar a cada una en la suya, debían aprender y hablar de 10 a 12, y pusieron como ejemplo la misión de Hoguera” (González, 2010, p.176). Se dice que hasta el año de 1604 se tiene las primeras noticias de la elaboración de una gramática cahita, obra de misioneros.

El Yoreme, el hablante del Yoremnokki¹, tiene que hacer el esfuerzo más titánico posible, para que sus descendientes no se pierdan, en el devenir de la vida, en un mundo muy ajeno a sus ideales, a sus pensamientos, constructivos de bienaventuranza. Para ello, se requiere de acciones altamente fortificantes y productivos planes a futuro contundentes, una profunda historia de su decir y hacer las cosas, de su pensar y de su realidad presente y futura. Tiene que conocer su mundo actual a través del habla para trascender a otras formas sociales y dialógicas en la interacción de otras culturas y espacios pertinentes.

Tiene que buscar y encontrar los medios ópticos con reflexión pura y conciencia crítica en cuanto al uso de su lengua Yoremnokki, reivindicando sus principios en el nacer y renacer en el mundo, haciendo honor a su identidad, a su razón de estar en continuar en este mundo bajo sus propias normas congruentes con derecho colectivo. Es por ello que en este documento se analizan las influencias socioculturales que han derivado la diglosia y el desplazamiento lingüístico en las familias Yoreme-Mayo en la comunidad de Vinaterías, El Fuerte, Sinaloa.

¹ Nombre oficial de la lengua Yoreme-Mayo.

Estrategias metodológicas

Esta investigación se realizó con un enfoque cualitativo, mediante el método etnográfico por las características del objeto de estudio y porque este nos permite tener un mayor y mejor acercamiento con la realidad de comunidades, tales como las familias, sus tradiciones, costumbres, valores y su lengua, entre otras características.

Una de las técnicas utilizadas para recabar información a través del método etnográfico es la entrevista. Esta puede aplicarse de forma estructurada, semiestructura o abierta, para el caso que nos ocupa, se empleó una entrevista semiestructurada, la cual es más flexible y adaptable a los actores sociales y a las condiciones contextuales.

La población de estudio se abordó en la comunidad de Vinaterías, municipio de El Fuerte, estado de Sinaloa, una de las comunidades con mayor disminución de hablantes del Yoremnokki. La muestra la representaron cuatro (4) personas de una familia Yoreme-Mayo, dos personas adultos mayores (hombre y mujer), una mujer adulta y un joven, quienes desde el sentir del Yoreme dieron a conocer a través de sus testimonios, el desplazamiento lingüístico que ha influido en la disminución de sus hablantes Yoreme-Mayo.

- a) Gilberto Medina Aquí (79 años)
- b) Alejandrina Cozari Ruiz (68 años)
- c) Eloísa López Cosari (49 años)
- d) Jesús Guadalupe Bacasegua López (15 años)

La selección de esta familia se basó en que todos son hablantes de la lengua Yoremnokki, y es una de las familias con más arraigo en la comunidad de Vinaterías en la cual, de acuerdo con PueblosAmérica (2020), viven 2,272 habitantes, de los cuales, 380 son indígenas, y de estos, 141 son hablantes (6.21%).

Esta familia fue entrevistada en lengua Yoremnokki por el profesor y sabio comunitario Melitón Yocupicio Llanes, durante el mes de febrero de 2024, quien realizó varias visitas a la familia, pues las entrevistas duraban entre 3 y 4 horas por cada entrevistado.

Para el análisis de los datos, se llevó a cabo la debida transcripción y traducción de las entrevistas, de las cuales se buscaron patrones y experiencias compartidas por los actores sociales, para codificar y categorizar la información, de donde se derivaron seis categorías las cuales se presentan en el apartado de resultados de este trabajo.

Desplazamiento lingüístico

A la disminución progresiva de una lengua, se le llama desplazamiento lingüístico, se va generando por la sustitución de una lengua originaria por otra que generalmente la imponen grupos de poder como sucedió con el español y una gran variedad de lenguas en México con la llegada de los españoles. Entonces, se entiende que una lengua está en peligro cuando se encuentra en vías de extinción (UNESCO, 2003), en otras palabras, cuando está atravesando un proceso de desplazamiento lingüístico.

Henríquez (2014), hace referencia a "...decir que se está en presencia de un desplazamiento lingüístico, equivale a señalar que los miembros de una comunidad han optado por una nueva lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes se utilizaba otra" (pp. 18-19).

Según Grosjean (2008, pp. 22-23), "se dice que existe un contacto lingüístico cuando dos lenguas son empleadas en un mismo territorio para la vida cotidiana". Esta

convivencia entre diversas expresiones orales, tiene múltiples causales, como la cultura, las migraciones, los negocios, etc., pero en el caso de México y otros países latinoamericanos, se debió a la imposición de los colonizadores españoles.

Derivado de esta situación, los pueblos indígenas americanos debieron adoptar otra lengua obligadamente para sobrevivir. Entonces, “se entiende que dos lenguas están en contacto si los dos se usan en una misma sociedad o comunidad, al menos en un sector de la población; es decir, cuando existe bilingüismo” (Henríquez, 2014, p. 17), también denominada diglosia.

En los últimos 50 años el desplazamiento de las lenguas indígenas se ha incrementado a nivel global. En la actualidad la organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2003), indica que al menos 50% de las aproximadamente 6 mil lenguas que se hablan en el mundo están en peligro de desaparecer.

El fenómeno del desplazamiento se ha convertido en objeto de estudios reflejados en una gran cantidad de publicaciones sobre bilingüismo, política del lenguaje (políticas lingüísticas), lenguas en contacto, ecología lingüística (ecología de lenguas), etc., a nivel mundial (Weinreich, 1953).

En México existen múltiples investigaciones relacionadas con el tema, y cada vez más, se va haciendo conciencia de la importancia que tiene la conservación y reanimación de las lenguas originarias. En consecuencia, se publicó en México la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003), cuyo objetivo además de vigilar el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas, es promover el uso, mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas en la vida cotidiana.

Factores socioculturales del desplazamiento lingüístico

La globalización ha sido uno de los factores más influyentes en el desplazamiento lingüístico. Este proceso interconectado ha promovido la difusión de lenguas dominantes, como el inglés, a expensas de lenguas minoritarias. Según Fishman (1996), la globalización no solo facilita el acceso a información y comunicación en lenguas globales, sino que también provoca una erosión de las lenguas locales, que son consideradas menos útiles en contextos económicos y sociales. Esto se traduce en un fenómeno donde las generaciones más jóvenes, al valorar el aprendizaje de lenguas dominantes, tienden a abandonar el uso de sus lenguas maternas.

Las políticas lingüísticas de los gobiernos desempeñan un papel crucial en la promoción o marginación de ciertas lenguas. En muchos países, las lenguas oficiales reciben un estatus privilegiado en el sistema educativo y en la administración pública. En contextos donde se prioriza la enseñanza de una lengua oficial, los hablantes de lenguas minoritarias pueden encontrar dificultades para transmitir su lengua a sus hijos, lo que contribuye al desplazamiento lingüístico.

La migración es otro factor determinante en el desplazamiento lingüístico. Cuando comunidades enteras se trasladan a nuevas regiones, a menudo se ven inmersas en un entorno lingüístico diferente. La necesidad de integración y adaptación puede llevar a los migrantes a adoptar la lengua dominante, mientras que su lengua de origen se va debilitando (García, 2011). Este fenómeno es observable en muchos contextos urbanos donde la mezcla de diversas comunidades lingüísticas crea una presión hacia el uso de

lenguas hegemónicas, contribuyendo así al desplazamiento de lenguas locales y a la homogenización cultural.

Los cambios en los valores culturales y en las identidades sociales también son factores que influyen en el desplazamiento lingüístico. La percepción de una lengua como símbolo de estatus social puede llevar a que las comunidades opten por adoptar lenguas asociadas a oportunidades económicas y sociales. Este fenómeno se puede observar en comunidades indígenas que, a medida que se insertan en economías más amplias, eligen adoptar lenguas de mayor prestigio, relegando sus lenguas nativas a un segundo plano. Así, el valor atribuido a una lengua puede determinar su uso y, por ende, su supervivencia.

Consecuencias del desplazamiento lingüístico

El desplazamiento lingüístico se refiere al proceso mediante el cual una lengua pierde su funcionalidad y relevancia dentro de una comunidad a favor de otra lengua dominante, generalmente debido a factores sociales, económicos y políticos (Fishman, 1996). En México, el desplazamiento lingüístico es un fenómeno de larga data que ha afectado de manera significativa a las lenguas indígenas, cuyos hablantes han adoptado el español en su vida cotidiana.

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística en el mundo, con 68 lenguas indígenas reconocidas oficialmente y una rica variedad de dialectos (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2021). A pesar de esta diversidad, las lenguas indígenas han experimentado un marcado declive en el número de hablantes, especialmente entre las generaciones más jóvenes (Montemayor, 2007). Este fenómeno tiene su origen en la colonización española y ha sido exacerbado por la globalización, la urbanización y la marginación socioeconómica de las comunidades indígenas.

El español, como lengua hegemónica, ha desplazado progresivamente a las lenguas indígenas en múltiples esferas de la vida social, desde la educación hasta los medios de comunicación y la interacción con las instituciones gubernamentales. La presión social para integrarse a la cultura dominante y la percepción del español como un vehículo para el progreso económico y social han motivado a muchas familias a abandonar sus lenguas nativas en favor del español (Huguet, 2001).

En el ámbito cultural, el desplazamiento lingüístico ha resultado en la pérdida de grandes conocimientos tradicionales, especialmente aquellos relacionados con la medicina tradicional, el manejo del entorno y las creencias espirituales. Las lenguas indígenas contienen un conocimiento intrínseco sobre la biodiversidad local, prácticas agrícolas sostenibles y sistemas de creencias que son transmitidos de generación en generación a través de la oralidad (Barabas, 2024). Cuando una lengua se extingue, estos conocimientos quedan irremediablemente perdidos o inaccesibles.

Además, la desaparición de las lenguas indígenas contribuye a la homogenización cultural, reduciendo la diversidad cultural de México. La globalización ha intensificado este fenómeno al imponer valores y formas de vida dominantes que son promovidos a través de los medios de comunicación y el sistema educativo, lo que debilita aún más la vitalidad de las culturas locales (Montemayor, 2007).

En las últimas décadas, se han implementado políticas de educación intercultural bilingüe, que buscan revertir esta tendencia. Sin embargo, la implementación de estas políticas ha sido insuficiente y limitada en alcance, lo que ha llevado a una falta de materiales pedagógicos en lenguas indígenas y a una escasez de docentes capacitados en educación bilingüe (Huguet, 2001). Como consecuencia, muchas lenguas indígenas

siguen relegadas a un papel secundario dentro del sistema educativo, contribuyendo a su declive.

Discriminación y desplazamiento hacia los indígenas y desprecio por las lenguas indígenas en México

La discriminación hacia los pueblos indígenas se remonta a la época virreinal, cuando los españoles impusieron su dominio político, económico y cultural, lo cual implicó también la construcción de una ideología en la que el “indio” no sólo era visto como diferente, sino primordialmente de naturaleza inferior (INALI, 2020). La discriminación hacia los pueblos indígenas y, por tanto, el menosprecio hacia sus lenguas maternas, o el hecho de pensar en la existencia de lenguas superiores e inferiores, obedece a concepciones ideológicas que un grupo social impone al resto de la sociedad.

La discriminación en México se ha convertido en uno de los factores que necesariamente se tienen que tomar en cuenta en las políticas públicas dirigidas a la atención a la población indígena. A pesar de la anterior situación desfavorable, que es una constante que se señala en relación con la pérdida de las lenguas indígenas, parece ser que la discriminación debe conjuntarse con otros factores para propiciar el desplazamiento, pues, según se ha observado, ante esta misma situación algunos indígenas optan por no hablar ni transmitir sus lenguas a sus descendientes, mientras que otros las emplean en su cotidianidad para demostrar su orgullo étnico y diferenciarse de los mestizos (Canuto, 2017).

En 2003 se decretó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas que menciona que los idiomas indomexicanos son parte del patrimonio cultural y lingüístico del país y una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la nación; esta legislación busca regular el reconocimiento y la protección de los derechos de los hablantes, así como promover el uso y desarrollo de los idiomas indígenas (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas <LGDLPI>, 2003).

Resultados del estudio

El estudio realizado en la localidad de Benito Juárez (Vinatería) pertenece al Municipio de El Fuerte, estado de Sinaloa. Dentro de todos los pueblos del municipio, ocupa el número 8 en cuanto a número de habitantes (PueblosAmérica, 2020). En la comunidad de Vinaterías, hay un porcentaje del 17% de población indígena está situado a 55.3 kilómetros de El Fuerte, que es la localidad más poblada del municipio, en dirección Noroeste. Los resultados obtenidos se clasifican en cinco categorías:

- 1) Desplazamiento lingüístico de la comunidad de Vinaterías, El Fuerte, Sinaloa
- 2) Identidad étnica
- 3) Enseñanza del Yoremnokki
- 4) Trasmisión de la lengua
- 5) Motivación por aprender la lengua
- 6) Utilidad para aprender la lengua

Desplazamiento lingüístico de la comunidad de Vinaterías, El Fuerte, Sinaloa

El desplazamiento que viven las familias Yoreme-Mayo, se desarrolla de diferentes formas, de acuerdo a su cultura; por un lado, la identidad étnica que mantienen de sus raíces ancestrales y de sus familiares se hace presente en los relatos de las entrevistas, donde reconocen la importancia de preservar y promover la lengua nativa para su uso en la vida cotidiana y en los diferentes ámbitos. Por un lado, reconocen que la trasmisión de

la oralidad no se da en su totalidad a sus hijos por parte de los padres, así como también la poca motivación de los hijos en aprender el idioma. Dado que la utilidad que ellos pueden ver en su contexto es desvalorada dando importancia a aprender a hablar el español como su primera lengua.

Asimismo, refieren que pueden aprenderlo si les enseñan, ya que consideran que el hecho de hablar el Yoremnokki es bonito, que si lo hubiesen aprendido desde muy chicos consideran que su oralidad fuese fluida y más apropiada a ellos. Aunque cabe mencionar que, si saben traducir las oraciones cortas utilizadas en casa, entienden el idioma que los padres practican cuando conversan entre ellos o con sus familiares.

Identidad étnica

La identidad étnica en Sinaloa es un tema que emerge de la intersección entre los procesos históricos de colonización, migración y desarrollo cultural en el noroeste de México. Desde la llegada de los españoles, la región ha experimentado una compleja fusión de culturas.

El proceso de mestizaje que se dio a partir de la colonización implicó no solo una mezcla de grupos nativos, migrantes y extranjeros sino también un sincretismo cultural que redefinió las identidades locales. Durante el periodo colonial, los pueblos indígenas fueron desplazados de sus territorios, muchos sufrieron el impacto de las encomiendas y reducciones, mientras que otros lograron resistir en zonas más aisladas. La imposición de nuevas religiones, lenguas y formas de organización social diluyó, en muchos casos, la identidad étnica indígena. No obstante, algunas comunidades lograron mantener vivas sus tradiciones y lengua, aunque en contextos de marginación y exclusión.

A pesar de la presión cultural y económica ejercida por la población mestiza dominante, los pueblos indígenas sinaloenses continúan luchando por preservar su lengua, como el Yoreme-Mayo y su identidad cultural. Sin embargo, esta preservación se ha visto comprometida por la falta de políticas públicas inclusivas, así como por la creciente migración de jóvenes indígenas a zonas urbanas en búsqueda de mejores ingresos para sus familias.

El proceso identitario, es un proceso subjetivo (y frecuentemente autoreflexivo) por el que los sujetos definen su diferencia de otros sujetos (y de su entorno social) mediante la autoasignación de un repertorio de atributos culturales frecuentemente valorizados y relativamente estables en el tiempo. Así lo describen las personas entrevistadas: *Nosotros no sentimos nada, porque somos Yoremes, y así crecimos, no importa que los yoorim se enojen con nosotros* (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024); y, *A nosotros no nos da vergüenza con la lengua Yoreme* (Gilberto Medina Aquí, 79 años, comunicación personal, 20 de febrero de 2024).

La identidad es una construcción social dentro de una situación relacional "...de interacción y de comunicación social" (Naranjo, 2009, p. 244). Para Taylor (1992), el reconocimiento se basa en el diálogo, ya que se suele definir la identidad en diálogo con las cosas que otros significantes desean ver y a veces en lucha con ellas.

En el estudio se abordó como pregunta identitaria lo siguiente: ¿No se sienten mal, no se sienten menos al hablar su lengua? A lo que respondieron: *Nada de pena nos da, porque somos Yoremem, porque vamos a sentir algo, si nosotros crecimos con la lengua y estamos acostumbrados a ella* (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024); *es que hemos nacido con ella* (Gilberto Medina Aquí 79 años, comunicación personal, 20 de febrero de 2024); y, *Yo digo que somos Yoremes, y*

debemos hablar la lengua Yoreme (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024).

Enseñanza del Yoremnokki

La educación intercultural bilingüe en México ha sido un tema de creciente interés debido a la diversidad lingüística y cultural del país. En el estado de Sinaloa, la enseñanza del Yoremnokki, la lengua de los Yoreme-mayo, ha ganado relevancia como parte de los esfuerzos por preservar y revitalizar las lenguas indígenas. El Yoremnokki es la lengua originaria del pueblo Yoreme-mayo, un grupo indígena que habita en el noroeste de México, particularmente en los estados de Sonora y Sinaloa (Molina, 2019). La lengua no solo es un vehículo de comunicación, sino también una herramienta de transmisión de valores, creencias y saberes ancestrales. Para los Yoremes, su lengua es una parte fundamental de su identidad cultural, y su preservación es esencial para mantener vivos los elementos distintivos de su cosmovisión y sus tradiciones.

A lo largo del tiempo, el Yoremnokki ha sufrido un proceso de desplazamiento debido a la hegemonía del español como lengua dominante, lo que ha reducido el número de hablantes nativos. Según datos del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el número de hablantes de Yoremnokki ha disminuido, lo que coloca a la lengua en riesgo de extinción (INALI, 2020). Ante esta situación, la enseñanza del Yoremnokki se convierte en una estrategia crucial para su revitalización y para el fortalecimiento de la identidad cultural de las comunidades yoremes.

En México, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas establece el derecho de los pueblos originarios a recibir educación en su lengua materna. Sin embargo, la implementación efectiva de esta política enfrenta múltiples obstáculos en Sinaloa. A pesar de los esfuerzos del gobierno federal y estatal por promover la educación intercultural bilingüe, los recursos asignados para la enseñanza de lenguas indígenas como el Yoremnokki son limitados (Contreras, 2021).

La revitalización del Yoremnokki a través de la educación enfrenta diversos obstáculos, tanto estructurales como culturales. Uno de los problemas más significativos es la escasez de hablantes nativos que puedan fungir como maestros. A medida que la lengua se ha ido perdiendo, también ha disminuido la posibilidad de encontrar personas capacitadas que no solo hablen la lengua, sino que también estén dispuestas a enseñar en contextos formales (Maldonado, 2022). La falta de hablantes ha llevado a una situación donde muchas escuelas en comunidades yoremes no pueden ofrecer programas consistentes de enseñanza del Yoremnokki.

El lenguaje materno constituye uno de los elementos más importantes en el proceso de aprendizaje, transmisión y desarrollo de la cultura, mediante su uso es posible la transmisión de los conocimientos, las formas de pensar, sentir y de actuar de cada pueblo, y es por ello que la lengua es la que constituye una de las bases sobre las cuales las culturas existentes en el mundo se mantienen. El vocabulario no sólo es un medio de intercambio de ideas, pensamientos e inquietudes, sino que es el instrumento que utilizan las personas para interpretar el medio en que se desenvuelven, por lo que esta debe convertirse en una vivencia social que impregne permanentemente a los individuos y a los grupos sociales, actitudes de cambio y desarrollo (Calderón, 2014).

En el estudio de campo, se dialogó con la pregunta: Y sus papás y mamás ¿Cómo les enseñaron el Yoremnokki? A lo que respondieron que fue de los padres, abuelos, quienes les transmitieron en la oralidad: *Pues ellos hablaban en Yoreme, y nosotros nos*

fijábamos en ellos como lo hacían, y cuando empezamos a crecer y razonar sobre eso, también comenzamos a hablar (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024); *Todos, todos eran Yoremes, mi tío Cosme era Yoreme, y todos ellos junto con mi papá hablaban puro Yoreme. Mi nana Lina, Don Lencho Ibáñez, y nunca los escuché hablar en español* (Gilberto Medina Aquí, 79 años, comunicación personal, 20 de febrero de 2024); y, *¿Pues cómo te diré? Pues algo bonito porque por lo que uno le entiende o alcanza a entender* (Eloísa López Cosari, 49 años, comunicación personal, 22 de febrero de 2024).

Además, la colaboración entre el gobierno, las organizaciones no gubernamentales y las comunidades indígenas es esencial para crear un ambiente propicio para la enseñanza del Yoremnokki. Iniciativas comunitarias que involucren a los ancianos como guardianes del conocimiento y promotores de la lengua pueden ser una fuente valiosa de apoyo y motivación para las generaciones más jóvenes.

Trasmisión de la lengua

La pérdida de una lengua afecta tanto a las comunidades indígenas como a la cultura nacional, la cual contiene un cúmulo de expresiones orales de los pueblos indígenas, dotando de identidad tanto a los hablantes como a la nación. Por ello la transmisión de la oralidad es fundamental, de compartir y revitalizar en las culturas. Las lenguas preservan la identidad, forma de vida, tradiciones, costumbres y cosmovisiones en donde parte de los resultados obtenido se relaciona a esta temática.

Pero si tú les hablaras sobre la lengua, ¿Cómo crees que reaccionarían? Esto relacionándose a los hijos o a ellos mismo qué importancia tiene aprender la lengua: *No sé tal vez me preguntarían qué quiere decir tal cosa nunca la he hablado con ellos* (Eloísa López Cosari, 49 años, comunicación personal, 22 de febrero de 2024); *No con mi familia nada más (a veces). Y le preguntó qué quieren decir algunas palabras. Cómo se dicen, por ejemplo, objetos o los animales* (Jesús Guadalupe Bacasegua López, 15 años, comunicación personal, 23 de febrero de 2024); *Pues no dicen nada, no más preguntan porque nunca les enseñamos cuando eran pequeños, si nos hablaras en Yoreme en aquel entonces ahora la hubiéramos usado bien bonito* (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años comunicación personal, 19 de febrero de 2024.); y, *Pues les vamos a enseñar para que le entiendan a todo, y la platiquen como nosotros, nadie les va tratar como sea, como ya saben español, pero sí en lengua Yoreme los tratan mal, ustedes ya van a saber lo que les dice cualquier persona Yoreme* (Gilberto Medina Aquí, 79 años, comunicación personal, 20 de febrero de 2024).

La transmisión de la lengua es un proceso clave en la preservación de la cultura y la promoción de la misma dependerá de la importancia que tenga para los mismos habitantes de la comunidad de Vinaterías, donde las personas entrevistadas buscan la transmisión generacional de la lengua entre sus miembros de familia.

Motivación por aprender la lengua

El lenguaje como facultad humana, y principalmente la lengua como sistema de comunicación, contiene los elementos léxicos y gramaticales que sirven como referentes culturales particulares capaces de organizar el mundo; con ellos se transmiten las ideas, valores y cosmovisiones de cada comunidad o sociedad. De acuerdo con Tusón (2009, p. 72), “cada lengua contiene las huellas o señales de todo aquello que cada pueblo hace en el mundo particular que le ha tocado en suerte”, por lo que las palabras contenidas en

las lenguas permiten describir relacionalmente el entorno que es significativo para quienes las comparten.

Las culturas actuales reflejan culturas asimétricas y transculturales, que propician a través de su interacción y su historia resultados en las personas y sus lenguas, tales como el desplazamiento lingüístico, “Este es el proceso que supone la sustitución o el abandono completo de una lengua en donde los miembros de la comunidad han elegido colectivamente una lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes utilizaban otra” (Moreno, 1998, p. 250).

En este sentido de acuerdo al resultado obtenido del estudio de campo en el diálogo con las personas, se vertieron opiniones sobre la lengua Yoreme (Yoremnokki), en donde se rescata que la motivación por aprender la lengua es muy importante, para seguir preservando la cultura Yoreme-Mayo pero que el interés de los adultos es pieza fundamental para su transmisión ya que ellos también no lo desarrollan con sus hijos y eso hace que de ambos lados no tengan el deseo de hablarlo en su contexto cultural, muestra de ello son los comentarios de parte de los participantes: *Así es, y los jóvenes de ahora no lo quieren hablar* (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024); *Pero siempre se fijan en nosotros, y le entienden un poquito, porque Jesús platica algo. Jesús ya le entiende, porque se ríe un poco cuando platicamos de algo* (Gilberto Medina Aquí, 79 años, comunicación personal, 20 de febrero de 2024); y, *Los plebes platican algo, un poco, casi siempre. Si, le entienden a una que otra cosa. le entienden un poco, porque yo les hablo en lengua* (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024).

Utilidad para aprender la lengua

El enfoque social es una característica común en el estudio de la adquisición del lenguaje además del papel que realiza el desarrollo cognitivo en el proceso del desarrollo lingüístico. Para tratar de cuestionar algunos aspectos de la adquisición es importante abordar el interés que suscita el análisis del habla destinada a los niños. En la concepción de Chomsky (1970), el niño no realiza la inducción de las reglas gramaticales en base a la lengua que oye, sino que más bien trata el input lingüístico que recibe desde su conocimiento interno.

No, porque no la he sabido leer, ni escribir menos. Sí, es importante hablar la lengua, pues me imagino que uno puede comunicarse mejor con los compañeros (Eloísa López Cosari, 49 años, comunicación personal, 22 de febrero de 2024).

Sin embargo, otros estudios tratan del lenguaje dirigido al niño señalando la importancia del entorno lingüístico en que los niños aprenden a hablar. De este modo se manifiesta la importancia del papel del adulto en el aprendizaje lingüístico del niño. También nos señala la vía de la interacción en el estudio del proceso de la adquisición del lenguaje dando lugar al desarrollo de la competencia comunicativa.

Si, por qué las personas o sea ahorita no es muy común que se escuche hablar en lengua a los jóvenes, porque tampoco no es como que las personas mayores enseñen a hablar en la lengua (Jesús Guadalupe Bacasegua López, 15 años, comunicación personal, 23 de febrero de 2024).

En el proceso de estos aprendizajes la familia y la escuela desarrollan una tarea básica por las interrelaciones existentes en la familia y la escuela, a la cual los niños asisten a temprana edad, en ocasiones desde la guardería y jardines de niños donde aprenden a hablar y comunicarse de manera espontánea. *Que la puedan seguir hablando,*

porque más adelante se los van a solicitar en algún momento (Alejandrina Cozari Ruiz, 68 años, comunicación personal, 19 de febrero de 2024), *Ellos ya están ante ella (la lengua) en la escuela, les piden eso en la escuela* (Gilberto Medina Aquí, 79 años, comunicación personal, 20 de febrero de 2024).

La escuela es la institución en donde los infantes aprenderán a utilizar el lenguaje de forma apropiada y estructurada, para hablarlo, escribirlo y leerlo. Esto adquiere mayor complejidad cuando se ha de dar respuesta a la adquisición de una segunda lengua en situaciones sociolingüísticas de coexistencia de lenguas. De acuerdo a la pregunta de la investigación *¿En la escuela nunca te han dejado tareas sobre la lengua? Las respuestas fueron: No, porque no la he sabido leer, ni escribir menos. Sí, es importante hablar la lengua, pues me imagino que uno puede comunicarse mejor con los compañeros* (Eloísa López Cosari, 49 años, comunicación personal, 22 de febrero de 2024), y, *Nunca me dejaron trabajo. Que yo recuerde, nunca. No, yo creo que no. No porque no sé cómo se escribe en dialecto* (Jesús Guadalupe Bacasegua López, 15 años, comunicación personal, 23 de febrero de 2024).

Conclusiones

El desplazamiento lingüístico es un fenómeno que refleja dinámicas socioculturales multifacéticas. Factores como la globalización, las políticas lingüísticas, la migración y los cambios en los valores culturales juegan un papel fundamental en este proceso. Comprender estos factores es esencial para desarrollar estrategias efectivas que promuevan la preservación de lenguas en peligro y fortalezcan la diversidad lingüística global. La defensa de las lenguas minoritarias no solo contribuye a la riqueza cultural del mundo, sino que también es un acto de justicia social que reconoce y valora la identidad de las comunidades.

El desplazamiento lingüístico en México y Sinaloa ha tenido consecuencias profundas tanto en las comunidades indígenas como en el país y el estado. La pérdida de las lenguas indígenas representa no solo un empobrecimiento cultural y social, sino también una amenaza a la diversidad lingüística mundial. Para mitigar estas consecuencias, es necesario implementar políticas más equitativas, que promuevan la revitalización de las lenguas indígenas, fomentando su uso en todos los ámbitos de la vida pública y privada, con un enfoque particular en la educación bilingüe.

La protección y promoción de las lenguas indígenas es crucial para garantizar la preservación de las culturas y conocimientos ancestrales, así como para construir una sociedad más inclusiva y respetuosa de la diversidad. La revitalización de lengua Yoreme-Mayo no es solo un esfuerzo por preservar un sistema de comunicación, sino también por mantener viva una parte fundamental de la identidad cultural de los pueblos indígenas.

Las lenguas son portadoras de conocimiento ancestral, cosmovisiones únicas y estructuras de pensamiento que no pueden ser plenamente traducidas o comprendidas fuera del contexto de su lengua original. La pérdida de una lengua implica, por lo tanto, la desaparición de una parte irremplazable del patrimonio cultural de la humanidad.

La enseñanza del Yoremnokki en Sinaloa es un reto que requiere un enfoque integral, que considere tanto los aspectos educativos como los culturales y comunitarios. La preservación de esta lengua es vital no solo para la supervivencia de la cultura Yoreme, sino también para el reconocimiento de la diversidad lingüística de México. Si bien es cierto que los obstáculos son significativos, existen también oportunidades para revitalizar el Yoremnokki mediante el uso de la tecnología y la colaboración interinstitucional.

La propuesta radica en actividades comunitarias, como la participación en las fiestas patronales de la comunidad, los oficios, enramadas, que respeten la lengua y la cultura de los pueblos indígenas, al tiempo que fomenten un sentido de orgullo y pertenencia entre las nuevas generaciones que los sabios mayores tendrán la principal tarea en esa búsqueda de transmisión de su cultura Yoreme-Mayo, la apropiación de los jóvenes como parte de su identidad cultural, en la promoción y revitalización de la lengua.

Las entrevistas que se realizaron en esta investigación, fueron aplicadas por el primer autor de este artículo, quien es sabio comunitario de la comunidad Yoreme, y se hicieron en la lengua Yoremnokki. Esta condición facilitó, el acercamiento a las personas entrevistadas y también al entendimiento de las expresiones lingüísticas, en especial de las personas mayores.

Se hace mención a esta situación, en virtud de que, para futuras investigaciones con personas hablantes del Yoremnokki, puede resultar una limitante, por principio, lograr el acercamiento con personas hablantes de edad avanzada y en segundo lugar lograr captar el sentir y saber del hablante Yoreme en el idioma español o como lo expresan ellos mismos, en la lengua de la castilla.

Conflictos de interés: La autora declara no tener conflictos de interés.

Fuentes de Financiamiento: Ninguna declarada.

Referencias

- Arody, R. (2019). Los pueblos indígenas: riqueza cultural de México. https://gacetaamigos.canal22.org.mx/gaceta22_96/te-lo-vas-perder-los-pueblos-indigenas-riqueza-cultural-de-mexico.html
- Barabas, A. M. (2024). La construcción de etnoteritorios en las culturas indígenas de Oaxaca. *Desacatos*, (14), 145-168. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X2004000100008&lng=es&tlng=es
- Calderón, B. (2014). Lengua materna y el proceso de iniciación de lecto-escritura. (Estudio realizado en primero primaria en la Escuela Oficial Urbana Mixta Joselita Allen). [Tesis de grado, Universidad Rafael Landívar]. <https://es.scribd.com/document/387452246/calderon>
- Canuto, F. (2017). Lenguas indígenas de México en contexto urbano. Una aproximación al caso de León, Guanajuato, México. *Universos. Revista de lenguas indígenas y universos culturales*. No. 14. Pp. 9-30. <https://tinyurl.com/v2lbnkz>
- CDI. (2012). Informe final de la Consulta. Sobre la conservación de los sitios sagrados y centros ceremoniales del pueblo Yoreme de Sinaloa. https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/37017/cdi_conservacion_sitios_sagrados_pueblo_yoreme_sinaloa.pdf
- Chomsky, N. (1970). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Aguilar.
- Contreras, A. (2021). *Políticas educativas y lenguas indígenas: Un análisis de la educación bilingüe en México*. Editorial Universitaria.
- Fishman, J. (1996). *In Praise of the Beloved Language: A Comparative View of Positive Ethnolinguistic Consciousness*. Mouton de Gruyter
- García, C., M. (2011). *El patrimonio cultural. Conceptos básicos*. <https://www.oaxaca.gob.mx/inpac/wp->

- content/uploads/sites/17/2019/08/Referencia-bibliografica-sobre-conceptos-basicos-de-Conservacion-del-Patrimonio.pdf
- González R., G. R. (2010). *El noroeste novohispano en la época colonial*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford University Press.
- Henríquez, M. (2014). Estado del Mapüdungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bío-Bío: El caso de los escolares. RLA. *Revista de lingüística teórica y aplicada*. Vol. 52 no. 2 pp.13-40. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832014000200002>
- Huguet, A. (2001). Lenguas en contacto y educación: Influencia del prestigio de las lenguas en las actitudes lingüísticas de los escolares, en *Revista de Educación*. 335-374. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=19436>
- INALI. (2020). *Atlas de las lenguas indígenas en peligro*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- INALI. (2021). *Norma de escritura de la lengua Kakchikel*. https://www.dof.gob.mx/2021/INALI/Norma_escritura_Kakchikel_kaqchikel.pdf
- INEGI. (2022). Estadísticas a propósito del día internacional de los pueblos indígenas. https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/aproposito/2022/EAP_PueblosInd22.pdf
- INPI. (2016). Lenguas indígenas en riesgo de desaparecer. <https://www.gob.mx/inpi/articulos/lenguas-indigenas-en-riesgo-de-desaparecer>
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (INALI, 2008). Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Diario Oficial 31-78. México.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. (2003). <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDLPI.pdf>
- Maldonado, L. (2022). *La pérdida de lenguas indígenas en México: Causas y consecuencias*. Fondo de Cultura Económica.
- Molina, R. (2019). *Lenguas indígenas y cultura en el noroeste de México*. Universidad Autónoma de Sinaloa.
- Montemayor, C. (coord.). Diccionario del náhuatl en el español de México. *Anales de Antropología*; Vol. 41 Núm. 2, 2007. <https://repositorio.unam.mx/contenidos/4140098>
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Naranjo, J. (2009). *Cultura comunitaria y escuela intercultural más allá de un contenido escolar*. Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe. Secretaría de Educación Pública. https://dgeiib.basica.sep.gob.mx/files/fondo-editorial/educacion-intercultural/cgeib_00049.pdf
- PueblosAmérica. (2020). Benito Juárez (Vinatería). <https://mexico.pueblosamerica.com/i/benito-juarez-vinateria/>
- Secretaría de la Cultura. (2018). ¿Sabías que en México hay 68 lenguas indígenas, además del español? <https://www.gob.mx/cultura/es/articulos/lenguas-indigenas?idiom=es>
- Taylor, C. (1992). *El multiculturalismo y la política del reconocimiento*. Fondo de Cultura Económica.

- Trujillo, I. y Terborg, R. (2021). *Presiones que obligan a los hablantes de lenguas originarias, indígenas y minorizadas a abandonar sus lenguas*. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Tusón, J. (2009). *Patrimonio natural. Elogio y defensa de la diversidad lingüística*. Ariel.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro"*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. Linguistic Circle of New York Publication.